

brēndi

Brandy

Бренди

1.1

rəkajrijak		muri	kaletkoma			ənqen	
rəkajrija	-k	muri	kalet	-tko	-ma	ənqen	
Рыркайпий	LOC	мы	писать	ITER	SIM	DET	
Ryrkauryu	LOC	we	write	ITER	SIM	DET	

В Рыркайпийи это [было], когда мы ещё были школьниками.
This happened in Ryrkauryu when we were still schoolchildren.

1.2

emnuŋəʔət			nəpkiŋqinet			ənqene	
emnuŋə	-ʔə	-t	nə	pkiŋ	-qine	-t	ənqen =e
тундра	ATTR	NOM.PL	ST	прибывать	ST.3SG	PL	DET =PTCL
tundra	ATTR	NOM.PL	ST	arrive	ST.3SG	PL	DET =PTCL

Приезжали тундровики.
Tundra people came.

1.3

naqame		...	itək	ewənʔəm	nʔeqimlənnəqinet		
naqam	=e		itək	ewən =ʔəm	n-	ʔeq	imlə -nne -qine -t
однако	=PTCL		всё.же	если	=EMPH	ST	плохой вода GET ST.3SG PL
however	=PTCL		nevertheless	if	=EMPH	ST	bad water GET ST.3SG PL

welətkoraɟrəŋ
welə -tko *ra -ɟrə -ŋ
товар ITER жилище ABL AD
goods ITER dwelling ABL AD

К тому же... на деле покупали в магазине алкоголь.
Besides ... in fact, they bought alcohol in the store.

1.4

naqam	ŋane		...	а	эт	...	ŋirʔeqi
naqam	ŋan	=e					*ŋirʔeqi	
однако	DEICT	=PTCL					FST	
however	DEICT	=PTCL					FST	

И там...
And there...

1.5	ʔeqimlətʔəm		ałwa		walʔət		ənqen			
	ʔeq	imlə -t	=ʔəm	ałwa	-∅	wa -łə -t	ənqen			
	плохой	вода	NOM.PL	=EMPH	другой	AD	быть	ATTR	NOM.PL	DET
	bad	water	NOM.PL	=EMPH	other	AD	exist	ATTR	NOM.PL	DET

qərəmene		ləyʔeqimlət		waa		ləyene
qərəm	-en =e	ləy- ʔeq	imlə -t	waa		ləyen =e
NEG.FUT	GEN =PTCL	AUTH	плохой	вода	NOM.PL	договорились
NEG.FUT	GEN =PTCL	AUTH	bad	water	NOM.PL	agreed
						просто =PTCL
						simply =PTCL

naqam	nəseɣʔoqenat
naqam	nə- seɣ ʔo -qena -t
однако	ST красный видеть ST.3SG PL
however	ST red see ST.3SG PL

Бутылки с алкоголем тогда другие были, не такие, как обычно, а прямо красноватые.
Bottles with alcohol then were different, not such as usual but really reddish.

1.6	mrenti
	mren -ti
	комар NOM.PL
	mosquito NOM.PL

«Мрэнти».

«Mrenti».

Так называли бутылки с алкоголем (букв. комары), вместо «бренди».

1.7	naqam	brendi	называлось
	naqam	brendi -∅	
	однако	бренди	NOM.SG
	however	brandy	NOM.SG

На самом деле называлось «Бренди».

In fact, it was called «Brandy».

1.8	brendi	brendinu	nəɣəqinetʔəm
	brendi -∅	brendi -nu	nə- ɣə -qine -t =ʔəm
	бренди	NOM.SG	бренди EQU
	brandy	NOM.SG	brandy EQU
			ST считать ST.3SG PL =EMPH
			ST consider ST.3SG PL =EMPH

Называли его «Бренди».

They called it «Brandy».

1.9	qutti	quttiʔəm	ənrʔame	nepliski ...
	qut -ti	qut -ti	=ʔəm	ənrʔam =e *nepliski
	некий	NOM.PL	некий	NOM.PL =EMPH
	some	NOM.PL	some	NOM.PL =EMPH
			видимо	=PTCL
			obviously	=PTCL
				FST

plisqenʔaqenat			
plisqe -nʔa -qena -t			
Плиска	GET	ST.3SG	PL
Pliska	GET	ST.3SG	PL

А другие, другие покупали «Плиску».

And some other people bought «Pliska».

«Плиска» — известная в СССР марка болгарского виноградного бренди.

1.10

qorawaɫʔət		qeɫuqʔəm		pəkɪtʔət	
qorawaɫʔə	-t	qeɫuq	=ʔəm	pəkɪt	-ɫə -t
пастух	NOM.PL	конечно	=EMPH	прибывать	ATTR NOM.PL
reindeer.breeder	NOM.PL	of.course	=EMPH	arrive	ATTR NOM.PL

otpuskəɫʔət
otpuskə -ɫə -t
отпуск ATTR NOM.PL
vacation ATTR NOM.PL

Пастухи потому что приезжали в отпуск.

Because shepherds came on vacation.

1.11

qutə	-rə	-k	=ʔəm	ənqen	brendi	
некий	AN.PL	LOC	=EMPH	DET	бренди	NOM.SG
some	AN.PL	LOC	=EMPH	DET	brandy	NOM.SG

А другие – [покупали] «Бренди».

And other people, they [bought] «Brandy».

1.12

mrentiʔəm		ənqen	
mren	-ti	=ʔəm	ənqen
комар	NOM.PL	=EMPH	DET
mosquito	NOM.PL	=EMPH	DET

«Мрэнти» то есть.

That is «Mrenti».

1.13

əpɾənasʏən		qonəɾə	ənqene
əpɾənasʏə	-n	qonəɾə	ənqen =e
старик	NOM.SG	притом	DET =PTCL
old.man	NOM.SG	besides	DET =PTCL

ɣawjɔɫʔatɫenʔəm
ɣa- wjɔɫʔ
PF посылать.с.поручением VB PF.3SG =EMPH
PF send.with.a.mission VB PF.3SG =EMPH

И как назло, старик был тем, кто посылал.

And unfortunately, the old man was the one who sent.

1.14

ʔaasek		etə	niniwqin	
ʔaasek	-∅	etə	n- in- iw	-qin
парень	NOM.SG	наверное	ST INV	сказать ST.3SG
guy	NOM.SG	probably	ST INV	say ST.3SG

Он, наверное, говорил юноше:

He probably told the young man:

1.15	нука	qwelətkorantayəʔəm							waj	ənkʔam
	q-	welə	-tko	*ra	-nta	-y	-e	=ʔəm	waj	ənkʔam
	2.S/A.SUBJ	товар	ITER	жилище	GO.DO	IRR	2/3SG.S	=EMPH	wat	и
	2.S/A.SUBJ	goods	ITER	dwelling	GO.DO	IRR	2/3SG.S	=EMPH	here.is	and

	үәмәкайтә		qərkuryənet							
	үәмә	-ka	-ytə	qə-	rkur	-yə	-ne	-t		
	я	OBL	DAT	2.S/A.SUBJ	покупать	IRR	3SG.O	PL		
	I	OBL	DAT	2.S/A.SUBJ	buy	IRR	3SG.O	PL		

«Ну-ка сходи в магазин и купи мне их!».
«Well, go to the store and buy them for me!».

1.16	a	...	ənqen	welətkoran					pliska	bliska
			ənqen	welə	-tko	*ra	-n		pliska	bliska
			DET	товар	ITER	жилище	NOM.SG		близко	близко
			DET	goods	ITER	dwelling	NOM.SG		near	near

«Этот магазин близко-близко!».
«This store is very close!».

1.17	ɲan	mrenti		qərkuryənet						
	ɲan	mren	-ti	qə-	rkur	-yə	-ne	-t		
	DEICT	комар	NOM.PL	2.S/A.SUBJ	покупать	IRR	3SG.O	PL		
	DEICT	mosquito	NOM.PL	2.S/A.SUBJ	buy	IRR	3SG.O	PL		

«Купи «Мрэнти!»».
«Вуы «Mrenti!»».

ONN: А он [парень] такой удивленный: И «Пли...»... «И «Плиски» купить, и «Брэнди» купить?». Ну он же понял, что это...

1.18	ənqen	yaw	...	sisekwʔiʔəm					qelɯq	
	ənqen	*yaw		∅-	sisek	-wʔ	-i	=ʔəm	qelɯq	
	DET	FST		2/3.S/A	понимать	TH	2/3SG.S	=EMPH	конечно	
	DET	FST		2/3.S/A	understand	TH	2/3SG.S	=EMPH	of.course	

	ʔaasekʔəm		yetenɲətkuʔin							
	ʔaasek	-∅	=ʔəm	yə-	tenɲə	-tku	-ʔin			
	парень	NOM.SG	=EMPH	PF	смеяться	ITER	PF.3SG			
	guy	NOM.SG	=EMPH	PF	laugh	ITER	PF.3SG			

И понял парень и засмеялся.

And the guy understood and laughed.

ONN: Конечно, пошёл в магазин и купил ему и «Плиски», и «Мрэнти». IZ: (смех) Мрэнти! ONN: А он, оказывается, тундровик-то, не знал, что «Плиски» есть. Он просто говорил:

1.19	ətrʔes	ənqen	pliska	bliska	ikwʔiʔəm					
	ətrʔes	ənqen	pliska	bliska	∅-	ik	-wʔ	-i	=ʔəm	
	только	DET	близко	близко	2/3.S/A	сказать	TH	2/3SG.S	=EMPH	
	only	DET	near	near	2/3.S/A	say	TH	2/3SG.S	=EMPH	

Только «близко, близко» говорил.
He just said «close, close».

1.20

mətiw	ənqene		tanŋəmel		ikwʔi				
mətiw	ənqen =e		tanŋə	-meɫ	∅-	ik	-wʔ	-i	
кажется	DET =PTCL		чужеземец	LIKE	2/3.S/A	сказать	TH	2/3SG.S	
it.seems	DET =PTCL		foreigner	LIKE	2/3.S/A	say	TH	2/3SG.S	

səmseqej
 səms -e -qeɟ
 близко INS DIM
 near INS DIM

Он просто, кажется, по-русски сказал «очень близко».
 He just seems to have said in Russian «very close».

1.21

pliska	bliska	səmseqej		welətkoran		mrenti			
pliska	bliska	səms -e -qeɟ		welə -tko *ra -n		mren -ti			
близко	близко	близко INS DIM		товар ITER жилище	NOM.SG	комар	NOM.PL		
near	near	near INS DIM		goods ITER dwelling	NOM.SG	mosquito	NOM.PL		

qərkurʔənet
 qə- rkur -yə -ne -t
 2.S/A.SUBJ покупать IRR 3SG.O PL
 2.S/A.SUBJ buy IRR 3SG.O PL

«Рядом магазин, купи бренди!».
 «The store is close, buy brandy!».

1.22

ənqen	ʔaasekʔəm			
ənqen	ʔaasek -∅ =ʔəm			
DET	парень	NOM.SG	=EMPH	
DET	guy	NOM.SG	=EMPH	

welətkorantaʔem		qətləyɪ	əmə
∅- welə -tko *ra -nta -ʔ -e =m		qətləyɪ	əmə
2/3.S/A товар ITER жилище	GO.DO TH 2/3SG.S =EMPH	оказывается	также
2/3.S/A goods ITER dwelling	GO.DO TH 2/3SG.S =EMPH	apparently	also

pliski	kurninetʔəm		əmə	mrenti
pliski	∅- kur -ni -ne -t =ʔəm		əmə	mren -ti
Плиски.NOM.PL	2/3.S/A покупать	3SG.A.3.O 3SG.O PL =EMPH	также	комар
Pliska.NOM.PL	2/3.S/A buy	3SG.A.3.O 3SG.O PL =EMPH	also	mosquito

купи ... ən ... kurninet	
*ən ∅- kur -ni -ne -t	
FST 2/3.S/A покупать	3SG.A.3.O 3SG.O PL
FST 2/3.S/A buy	3SG.A.3.O 3SG.O PL

Это... парень пошёл в магазин, и оказывается, он и «Плиски» купил, и «Мрэнти» купил.
 The guy went to the store, and it turned out that he bought «Pliska» and «Mrenti» as well.

1.23

ənqen	ənɟataɫ
ənqen	ənɟataɫ
DET	очень
DET	very

«Ну что такое!» (, — недовольно говорит тундровик).
«Come on!» (, says the tundra man being dissatisfied).

1.24

niwqinet				pliska		neməqej
n- iw	-qine	-t		pliska	-∅	neməqej
ST сказать	ST.3SG PL			Плиска	NOM.SG	тоже
ST say	ST.3SG PL			Pliska	NOM.SG	also

«Говорили же «Плиску» тоже!» (, — оправдывается парень).
«You have said «Pliska» too!» (, the guy justifies himself).

1.25

tenmemləjosyən				nətwaqen		
ten memlə	-josyə	-n		nə- twa	-qen	
лёд вода	CONT	NOM.SG	ST	быть	ST.3SG	
ice water	CONT	NOM.SG	ST	exist	ST.3SG	

Была [такая] бутылка.

There was such a bottle.

ONN: Ну надо же, тоже, оказывается, «Плиски» есть! «Плиски» есть! А он ему и «Плиски», и бренди... и бренди купил. IZ: Да, да, да! ONN: А он говорил ему: makasin pliska pliska! 'Магазин близко-близко, ты бренди купи мне'. mrenti qəg... бренди купи.